

アベド・アル・サラーム・ナジャール氏

庭野日鏡総裁並びに庭野平和財団関係者の皆様、ご参会の皆様、

Salaam Alekem

本日ここに参りましたのは、私の友人であり隣人である「ネーブ・シャローム／ワハット・アル・サラーム」の人々の、心からの感謝の意を皆様にお伝えするためでございます。また、私共の共同体に本年度の庭野平和賞を賜り表彰して頂くことに対し深くお礼を申し上げます。

私共の国はユダヤ人とパレスチナ人という二つの民族の激しい紛争により分裂しております。何十年にも渡るこの紛争がもたらしたものは、痛ましい人の死、家族との死別、家庭の崩壊、そして今日もなお難民として暮らす人々です。攻撃と反撃が激しく繰り返され、二つの民族の生活は荒れ果てています。憎悪と偏見、大いなる恐怖と不信をもってお互いを見ております。

これまで長年の間、二つの民族の指導者達は紛争の処理において多くの過ちを犯してきました。多くの場合、指導者達は相手の権利と要求を無視してきたのです。パレスチナ人は独立と自治を求め、イスラエル人は治安と安定を求めました。しかし、私が申し上げたように、それぞれの指導者達は相手が必要とするものを否定してきたのです。

このような困難な状況において、パレスチナ人とユダヤ人からなる私共は、「ネーブ・シャローム／ワハット・アル・サラーム」において一堂に会し、ユニークな社会を作り上げました。そこでは、各人のアイデンティティと伝統を守りつつ、お互いに平等な人間として暮らそうとする試みが行われています。私共の共同体においては、一人一人が、自らの感情と感受性を自覚しながら、自らの欲するところに関しては自己責任において適宜行動をとっております。自分の権利であると考えものについ

Mr. Abed al-Salam Najjar

President Nichiko Niwano, Members of the Board of the Niwano Peace Foundation, Ladies and Gentlemen:

Salaam Alekem.

I bring to you today very sincere thanks from my friends and neighbours, the people of Neve Shalom/Wahat al-Salam, together with our deep appreciation for the recognition you have afforded us by awarding this year's Niwano Peace Foundation's Prize to our community.

We come to you from a country which is rent by the bitter conflict between two peoples—the Jews and the Palestinians. The result of this conflict over the past tens of years has been tragic loss of life, the bereavement of families, the destruction of homes, and people living as refugees until this day. An escalation in the chain of action and reaction ensnares the two peoples in a life of violence; each looks to the other with hatred and prejudice, in great fear and with distrust.

Through these long years, many mistakes have been made by the leaders of the two peoples in dealing with the conflict. For the most part they have ignored each other's rights and needs. The Palestinian people have been demanding independence and self-determination; the Israeli people have been demanding security and stability. As I have said, the leaders of each side deny the needs of the other.

In this difficult situation we—Palestinians and Jews—have gathered together in Neve Shalom/Wahat al-Salam and have built a unique society in which we endeavour to live alongside each other as equals, with everyone faithful to his own identity and traditions. Each one of us in the community, aware of his own feelings and sensitivities, takes responsibility upon himself with regard to his own needs, and acts accordingly. He does not wait to be given what he considers to be his right; he identifies himself and is respected for it. In addition to that, the way in which we work together cultivates our understanding of

ては、それが与えられるまでただじっと待つことはあり
ません。一人一人が自分は何者であるかを理解し、そう
した主体性を持つことが尊敬の対象となっています。更
に、私共は共に活動することを通じて、お互いに対する
理解を深め、自分が抱くさまざまな感情について語り、
それらの感情の源を探っていくことができるのです。こ
のようにして、私共は互いに協力する環境を作り、さま
ざまなアイデアについて話し合い、互いの違いを乗り越
えて誰もが受け入れられる決定が行える雰囲気を育てて
いるのです。相違をあえて否定しようとするのではなく、
相違を解決する方法があるのだということをただ受け入
れようとするのです。

私はパレスチナ人であると同時にイスラエル国民であ
り、イスラエル統治下のパレスチナ人社会に育ちました。
私が通った学校の教育課程では、ユダヤの文学、ユダヤ
の歴史、ユダヤの宗教に重きが置かれ、イスラム教、パ
レスチナ文化、パレスチナの歴史については殆ど教えら
れませんでした。善良なアラブ系イスラエル人になるた
めの教育が施されたのです。当時の私にはユダヤ人との
個人的な付き合いはありませんでした。唯一目にするユ
ダヤ人といえば、兵隊か警察官でした。私が初めてユダ
ヤ人と接触したのは、家を離れ大学で勉強を始めた時で
す。最初の頃、ユダヤ人との接触は厄介で不快なもので
した。ユダヤとアラブの民族紛争の結果、我々の間にも
恐怖と憎悪が横たわっていたのです。私は、我々の間の
溝を埋める機会を求め始めました。対話を試みようとし
たのです。ユダヤ人とアラブ人の共同学生組織の創設に
も参加しました。しかし私は常に、長期的な何か、より
恒久的な何かを求めていました。そんな時ブルーノ神父
がユダヤ人とパレスチナ人の村を興そうとしていること
を聞き付けたのです。私達学生はブルーノ師に講演を依
頼しました。師の考えを聞くと、無邪気過ぎると思う半
面、夢を実現する機会でもあるように思えました。私は
1976年に「ネーブ・シャローム／ワハット・アル・サラ
ーム」に参加し、まもなくそこで暮らすようになりました。
「ネーブ・シャローム／ワハット・アル・サラーム」は
私に、対等な人間としてユダヤ人と共存し、協力して二
つの民族の共存の質を向上させる方法を見つけていく上

each other, enabling us to talk about our emotions and
to search for the sources from which they spring. Thus
we create an environment of cooperation and an
atmosphere in which we can discuss ideas and reach
jointly acceptable decisions in spite of differences
between us. There is no deliberate attempt to deny the
differences, only to accept that there is a way in which
to resolve them.

I am a Palestinian and a citizen of Israel. I was
brought up in a Palestinian society under Israeli
government. The schools I attended offered an educa-
tional program which stressed Jewish literature,
Jewish history, Jewish religion, and taught very little
about Islam, Palestinian culture, or Palestinian his-
tory. We were educated to be good Arab Israelis. I had
no personal contact with Jews. The only Jews we
would see were involved with the military or police
force. My first opportunity to meet Jews came when I
left home and began my studies in the university. My
initial contacts with Jews were difficult and uncom-
fortable. A lifetime of fear and hate stood between us
as a result of the Jewish-Arab conflict. I began to look
for opportunities to bridge the gap between us—to
create dialogue. I took part in forming a Jewish-
Palestinian student organization, but there was
always a search for something long-term, something
more permanent. It was at this time that I heard of
Father Bruno's attempt to establish a Jewish-Pales-
tinian village. We invited Bruno to speak. While his
idea sounded naive, it also sounded like an opportu-
nity to realize a dream. I became involved with Neve
Shalom/Wahat al-Salam in 1976, and soon afterwards
I made it my home. Neve Shalom/Wahat al-Salam
offers me a framework in which I can live with Jews
as an equal, and work together to find ways to
improve the quality of coexistence between our two
peoples.

In building our lives together as Palestinians and
Jews, we must face many questions which have never
before been dealt with in Israel. As the village grew,
the first of these questions was how to educate our
children. In 1980 we opened a nursery for the first 5
babies of the village, and one thing was clear to us—
they were to be brought up in two languages. Two
nurses—one Palestinian and one Jewish—were respon-
sible for the nursery, and each spoke only her own
language at all times to all of the children.

As the village and children grew, so did our
educational system. Our bilingual nursery grew into a

での枠組みを与えてくれているのです。

パレスチナ人とユダヤ人が共同生活を行う中で、私共は、イスラエルでかつて扱ったことのない多くの問題に向かい合わなければなりません。村が大きくなるにつれて最初に持ち上がってきた問題の一つに、いかにして子供達を教育するかという問題がありました。1980年、村で生まれた最初の5人の幼児のために保育園が創設されました。そこで一つ明らかになったことは、子供達を二つの言語によって育てていく必要があるということでした。保育園で働く二人の保母のうち、一人はパレスチナ人、もう一人はユダヤ人でしたが、この二人はそれぞれ、常に自分の母国語だけを使って全員の子供に話しかけていました。

村と子供達が成長するのに従って、私共の教育機関も成長してまいりました。二カ国語による保育園は二カ国語による幼稚園へと成長を遂げましたが、その後まもなく直面した問題は、いかにして小学校教育を行うかということでした。私共の教育は、「ネーブ・シャローム／ワハット・アル・サラーム」が拠って立つところのさまざまな価値を反映するものでなければなりません。村の外の学校にはユダヤ人かパレスチナ人のどちらか一方だけがそれぞれ通っています。我々がお手本とするようなユダヤ人とパレスチナ人の両方が通う学校はありませんでした。そこで私共は、このような学校の開設と運営に関する援助と助言を求めて教育省へ赴きました。ところが教育省においては、この件についての知識が得られないばかりか、子供達を犠牲にして実験を行うものではないのかという警告を受けるありさまでした。自力で道を切り開くしかないと認識した私共は、1984年、村に住む8人の就学年齢に達したユダヤ人とパレスチナ人の児童のために小学校を開校致しました。それからの6年間、この学校は共同体内の子供達だけを教えながらゆっくりと成長しました。この期間は私共にとって、児童が持つ異なる民族的・文化的アイデンティティに表現を与えていくための指導法とカリキュラムをいろいろと工夫し始めた、いわば開発と準備の年月でした。私共の学校では、子供達が、自らのアイデンティティを自覚しつつ、自分とは異なる他人のアイデンティティに対し理解と尊敬を



小学校の授業風景

bilingual kindergarten, and it was not long before we were faced with the question of how to give our children primary school education which would reflect the values for which Neve Shalom/Wahat al-Salam stands. Schools outside of the village are either Jewish or Palestinian. There were no Jewish/Palestinian schools for us to turn to. In looking for help and advice on how to start and run such a school we turned to the Ministry of Education. Not only was there no knowledge available on the subject, but we were warned against making such experiments at our children's expense. Realizing we would have to find our own way, we opened our primary school in 1984 with the 8 school-age Jewish and Palestinian children of the village. For 6 years the school grew slowly, serving only the children of the community. These were years of development and preparation in which we began to devise teaching methods and a curriculum which give expression to the different national and cultural identities of the school's pupils. Here the children are educated with an awareness of their own identity, and with an understanding and respect for the different identity of the other.

Our success during these initial years eventually gave us the confidence to open the doors of our school to Jewish and Palestinian children from outside of Neve Shalom/Wahat al-Salam. In 1990, 12 Palestinian children from a nearby village began to commute to our school daily. An additional 18 Jewish and Palestinian children joined the following year. This year, the majority of the 80 children attending our kindergarten and primary school come from outside

持つように教育が行われています。

こうした最初の数年間の成功により自信を深めた私共は、「ネーブ・シャローム／ワハット・アル・サラーム」の外に住むユダヤ人やパレスチナ人の児童に対しても、私共の学校の門戸を開放することに致しました。1990年には、12人のパレスチナ人の子供達が近隣の村から毎日通学を始めました。翌年には、更に18人のユダヤ人とパレスチナ人の子供達が加わりました。今年現在、私共の幼稚園と小学校に通う80人の子供達の大多数は「ネーブ・シャローム／ワハット・アル・サラーム」の外から通ってくる子供達です。今年初め、私共の幼稚園が教育省により認可されました。これは私共にとって大変な成果なのです。と申しますのは、認可により幼稚園の先生の給与の一人分を国が面倒をみてくれることになったからというだけではなく、私共が前例を作ることができたからというわけです。教育省はまた、私共の小学校が発展し100名の児童を受け入れられる態勢が整えば、小学校も認可することを約束してくれました。

二カ国語による二つの民族のための教育機関を教育省が認可したということは、ユダヤ人とパレスチナ人が互いに接して暮らしているイスラエルの他の地域での同様のプロジェクトのために道を開いたという意味において意義深い先例なのです。こうして私共の小さな共同体は、イスラエル社会に影響を与えることのできる存在になりました。当初は拒絶され、疑いの眼で見られていた私共ではありますが、現在は幾つもの共同体や政府機関が、善意と決意により成し遂げうることを目のあたりにするにつけ、私共に注目し始めております。

私のこれからの夢は、イスラエルにおいてユダヤ人とパレスチナ人の子供達が一緒に学ぶことが当たり前のことになり、ユダヤ人とパレスチナ人の生徒が通う「ネーブ・シャローム／ワハット・アル・サラーム」の高等学校について皆様にご報告申し上げることです。

「ネーブ・シャローム／ワハット・アル・サラーム」にはもう一つ重要な機関があります。それは、スクール・フォー・ピース（平和のための学校）です。ここでは、ユダヤ人とパレスチナ人の対話を促進するためのセミナーやワークショップを開催しております。これについて

of Neve Shalom/Wahat al-Salam. In the beginning of this year we received recognition from the Ministry of Education for the kindergarten. This was a tremendous accomplishment for us—not only because it means that the State now pays the salary of one of the kindergarten teachers, but because we have set a precedent. The Ministry has also promised us recognition for the primary school if we find the means to grow and to present them with a school for 100 children.

Recognition by the Ministry of Education for a bilingual-bicultural educational system is a significant precedent in that it can pave the way for similar projects in other areas of the country where Jews and Palestinians live close to each other. This is how our small community can make its impact on Israeli society. While we were initially rejected, or received with scepticism, today there are communities and government authorities which have begun to pay attention to us as they see what can be done with good will and determination.

As I continue to dream I see myself standing before you in future years when it will not be so unusual to see Jewish and Palestinian children learning together in Israel, and perhaps I will be able to tell you about a Jewish-Palestinian high school in Neve Shalom/Wahat al-Salam.

We have another important function in Neve Shalom/Wahat al-Salam—that of our School for Peace, through which we are conducting seminars and workshops which advance Jewish-Palestinian dialogue. My colleague, Michal Zak, will be speaking about this.

Neve Shalom/Wahat al-Salam continues to develop and expand. Our influence comes not only from the activities we organize, but from the very fact of our existence. We are living proof that Jews and Palestinians can indeed live and work together. The implications of our work extend beyond the boundaries of Neve Shalom/Wahat al-Salam and beyond the borders of Israel. Today the world is full of conflict and violence. There is a great need for leaders with ability to deflect conflict through the cooperation of both sides involved in it—to create an atmosphere in which co-existence becomes possible. Co-existence is a continuous process based on cooperation without resorting to conflict or war. Co-existence can only be possible when both sides are prepared to accept the other, and to live together in a state of equality. Our

は、私の同僚マイケル・ザクが後ほどお話し致します。

「ネーブ・シャローム／ワハット・アル・サラーム」は発展・拡大を続けて参ります。私共が与える影響は私共が組織する活動からだけ発せられるものではありません。私共の存在そのものが影響を持っているのです。私共は、ユダヤ人とパレスチナ人が現実と一緒に暮らせることの生き証人なのです。私共の仕事は、「ネーブ・シャローム／ワハット・アル・サラーム」の垣根を越え、イスラエルの国境を越えて、その影響を広げております。今日、世界には紛争と暴力が満ち溢れています。紛争の当事者同士の協力を通じて紛争を回避し、共存が可能になる雰囲気を作り上げる能力を持つ指導者が大いに必要とされています。共存とは、紛争や戦争という手段に訴えることなく、協力に基づいて進められる継続的なプロセスです。紛争の当事者がお互いを受け入れ、平等の立場で一緒に暮らす用意があるときに、初めて共存が可能となります。「ネーブ・シャローム／ワハット・アル・サラーム」におけるユダヤ人とパレスチナ人の共存という私共の経験から確信を持って言えることは、このような努力は両方の民族に対して建設的な恩恵をもたらすものであるということです。この種の経験はイスラエル全域の人々に知ってもらう必要があります。そしてたぶん、全世界の人々にも知って頂く必要があるでしょう。

私共にとって最も重要な態度は次のようなものです。即ち、我々二つの民族が互いに異なることは論駁しようのない現実であるが、にもかかわらず、自らのアイデンティティを少しも失うことなく、生活を作り上げるための確固たる基盤を見つけ出し共有していかなければならないのだという事実を受け入れていく態度です。こうした態度を持つことにより、独立、自由、治安、安定、という当事者達のさまざまな要求に対処していく創造的な方策が見つかるはずなのです。

重ねて深くお礼を申し上げます。皆様方全員に神のご加護がありますように。



小学校の教師、ボランティアと子供達

experience with Jewish-Palestinian co-existence in Neve Shalom/Wahat al-Salam has convinced us that this effort brings positive benefit to both peoples. This is the kind of experience which needs to be known in the whole of our area—and maybe throughout the whole world.

The most important aspect for us is to accept the fact that our two peoples are different but that, in spite of that irrefutable truth, we must find and share a solid base on which to build our lives without giving up anything of our own identities. This can lead us to find creative ways to cope with the differing needs of all the parties concerned...independence, freedom, security and stability.

Again, our profound thanks—and may God bless you all.